

UCI ANTI-DOPING TRIBUNAL PROCEDURAL RULES

UCIアンチ・ドーピング裁判所手続規則

PREAMBLE

前文

In accordance with Article 8.1 para. 2 of the Anti-Doping Regulations, the UCI Management Committee has adopted the following Anti-Doping Tribunal Procedural Rules:

アンチ・ドーピング規則条項8.1の2項に従い、UCI理事会は以下のアンチ・ドーピング裁判所手続規則を採用した:

TITLE I – INTRODUCTORY PROVISIONS

序説条項

Article 1 Definitions

定義

1. For the purposes of these Rules:
これらの規則のために:
 - a) “ADR”: The UCI Anti-Doping Regulations.
「ADR」: UCIアンチ・ドーピング規則
 - b) “Defendant”: Any Licence-holder or Person as specified by Section C of the Introduction and Scope of the ADR, against whom an anti-doping rule violation has been asserted.
「被告」: ADRのセクションC序論および範囲に明示される、UCIアンチ・ドーピング規則違反を主張されたライセンス所持者または人。
 - c) “Judgment”: Final decision rendered by the Tribunal.
「判決」: 裁判所によって下された最終決定。
 - d) “Parties”: The UCI on one side and the Defendant on the other side.
「当事者」: 一方はUCIであり、他方は被告。
 - e) “Rules”: The Tribunal Procedural Rules.
「規則」: 当裁判所手続規則。
 - f) “Single Judge”: The member of the Tribunal appointed by the Secretariat to adjudicate a case.
「単独裁判官」: 事務局によって事案を裁くように命じられた、裁判所のメンバー。
 - g) “Tribunal”: The Anti-Doping Tribunal established in accordance with Article 8.1 ADR.
「裁判所」: ADR条項8.1に従って設立された、アンチ・ドーピング裁判所。
2. Terms referring to natural persons are applicable to both genders.
自然人に関する用語は両性に適用される。
3. Terms not defined under these Rules shall be given the meaning provided by the ADR.
当規則の下で定義されなかった用語はADRによって規定された意味を与えられるものとする。

Article 2 Settlement of Disputes

紛争処理

Before referring a case to the Tribunal, the UCI shall offer the Defendant an acceptance of

Consequences in accordance with Article 8.4 ADR.

事案を裁判所に差し向ける前に、UCIはADR条項8.4に従って結果の受容を被告に提案するものとする。

Article 3 Jurisdiction of the Tribunal **裁判所の司法権**

1. Pursuant to Article 8.2 ADR, the Tribunal shall have jurisdiction over all matters in which:
ADR条項8.2に従って、裁判所は以下のすべての問題に関する司法権を持つものとする:
 - a) An anti-doping rule violation is asserted by the UCI based on a results management or investigation process under Article 7 ADR; or
ADR条項7の下の結果の管理またはドーピング捜査過程に基づき、UCIにより主張されたアンチ・ドーピング規則違反;または
 - b) An anti-doping rule violation is asserted by another Anti-Doping Organisation under its rules, but all parties (in particular the Anti-Doping Organisation and the Rider or other Person concerned) agree to submit the matter to the Tribunal, with the agreement of the UCI; or
他のアンチ・ドーピング機関によりその規則に基づいて主張されたアンチ・ドーピング規則違反であるが、UCIの承認の下、すべての当事者(特にアンチ・ドーピング機関および関与した競技者またはその他の人)が裁判所に提出することに合意した事案;または
 - c) The UCI decides to assert an anti-doping rule violation against a Rider or other Person subject to the ADR, based on a failure by another organisation to initiate or diligently pursue a hearing process or where the UCI otherwise finds it appropriate for a fair hearing process to be granted.
他の組織が聴聞過程を主導あるいは追求を失敗するか、UCIが違った形で公正な聴聞過程が適切であると認めたことに基づき、UCIが競技者またはその他の人に対して、ADRを条件としてアンチ・ドーピング規則違反を主張することを決定する。
2. Any objection to the jurisdiction of the Tribunal shall be brought to the Tribunal's attention within 7 days upon notification of the initiation of the proceedings. If no objection is filed within this time limit, the Parties are deemed to have accepted the Tribunal's jurisdiction.
裁判所の司法権へのいかなる反対も、訴訟手続き開始の通知から7日以内に裁判所の注意を向けさせるものとする。この期限内に反対が提出されないなら、当事者は裁判所の司法権を受け入れたとみなされる。
3. The Tribunal shall rule on its own jurisdiction in its Judgment.
裁判所はその判決においてそれ自身の司法権により支配するものとする。

TITLE II – ORGANISATION OF THE TRIBUNAL **裁判所の組織**

Article 4 Composition of the Tribunal **裁判所の構成**

1. The Tribunal is composed of at least 4 members, appointed by the UCI Management Committee.
裁判所は、UCI理事会によって任命された、少なくとも4人のメンバーから構成される。
2. Members of the Tribunal shall have recognised legal qualifications and expertise in dispute resolution and anti-doping.
裁判所のメンバーは、紛争解決とアンチ・ドーピングにおいて法律の資格と専門知識を認められなければならない。
3. The members of the Tribunal shall not be employees, exercise a function or belong to any non-independent committee or commission within the UCI or within a National Federation member of the UCI.

裁判所のメンバーは、UCI内の従業員、職務執行者あるいは非独立の委員会のメンバーや、UCI加盟国内連盟のメンバーであってはならない。

4. The list of members of the Tribunal is published on the UCI website.
裁判所のメンバーのリストは、UCIウェブサイト上で公表される。

Article 5 Independence and impartiality **独立と公平性**

The members of the Tribunal shall be and remain impartial and independent of the Parties.
裁判所のメンバーは公平で、当事者から独立しており、独立し続けるものとする。

Article 6 Secretariat **事務局**

1. The UCI Management Committee shall provide the Tribunal with a Secretariat who will be in charge of all administrative tasks, communications and notifications on behalf of the Tribunal. UCI理事会は裁判所に、すべての管理業務、裁判所を代表する通信および通知業務を担当する事務局を提供するものとする。
2. Any correspondence to the Tribunal shall be sent to the Secretariat at the following address:
裁判所へのいかなる通信も以下のあて先で事務局に送られるものとする：

UCI Anti-Doping Tribunal
c/o Union Cycliste Internationale
CH-1860 Aigle
Anti-Doping.Tribunal@uci.ch

3. All notifications and communications from the Tribunal to the Parties shall be made through the Secretariat. The notifications and communications shall be sent to the email address indicated by the Parties.
裁判所から当事者あてのすべての通知書と通信は事務局を通して行われるものとする。通知書と通信は当事者によって示された電子メールアドレスに送られるものとする。

Article 7 Confidentiality **秘密性**

1. The Tribunal shall ensure that any information disclosed to it in connection with the proceedings and not otherwise in the public domain shall be kept confidential and shall be used only in connection with the disciplinary proceedings at hand.
裁判所は訴訟手続きに関連したいかなる情報も明らかにされることを保証し、公共領域にないものの秘密を保ち、近い将来の懲戒手続きに関連してだけ使われるものとする。
2. Likewise, all Parties as well as the Secretariat, witnesses, experts, interpreters or any other individual involved in proceedings shall keep confidential any information disclosed in connection with the proceedings.
同様に、事務局、証人、専門家、通訳、または訴訟手続きに関係している他のすべての個人と同様に、すべての当事者は訴訟手続きに関連して明らかにされたどのような情報も秘密にしておくものとする。
3. Para. 2 above does not restrict UCI's right to make public announcements regarding the existence and status of any pending matter.
上記第2項は、いかなる懸案の存在と事態についても公示をするUCIの権利を制限しないものとする。

Article 8 Language of the proceedings
訴訟手続きの言語

1. The language used in the proceedings shall be one of the two official languages of UCI, i.e. English and French.
訴訟手続きの中で使われる言語はUCIの2つの公用語、すなわち英語およびフランス語のうちの1つとする。
2. Upon receipt of a petition, the Secretariat will determine the language of the proceedings. Thereafter, the proceedings are conducted exclusively in the language determined by the Secretariat, i.e. the Language of the proceedings.
訴状を受け取り次第、事務局は訴訟手続きの言語を決定する。その後、訴訟手続きは事務局によって決定された言語、すなわち訴訟手続きの言語で独占的に行われる。
3. Any document in a language other than the Language of the proceedings shall be accompanied by a translation in the Language of the proceedings. The Tribunal may request a certified translation of any document to be provided.
訴訟手続きの言語以外の言語におけるいかなる文書も、訴訟手続きの言語の翻訳が添付されるものとする。裁判所は、提供されるいかなる文書の保証された翻訳でも要求することができる。
4. Any and all costs related to the translation of a document shall be borne by the Party that submitted the document in question.
文書翻訳に関連したすべての経費は、問題の文書を提出した当事者によって負担されるものとする。
5. The Tribunal may accept or disregard any document not provided in the Language of the proceedings.
裁判所は訴訟手続きの言語で提供されなかったいかなる文書でも受け入れるか、無視することができる。

Article 9 Time limits
期限

1. The Tribunal fixes the time limits, unless otherwise provided under these Rules.
当規則の下で異なる規定がされない限り、裁判所は期限を設定する。
2. Time limits fixed under these Rules are deemed to be met if the communications by the Parties are sent by email before midnight (time of the location from which such communication has been sent) on the last day on which the relevant time limit expires.
当事者による通信が、関連した期限が切れる最終日に、真夜中(そのような通信が送られた位置の時間)以前にEメールによって送られたならば、当規則の下に設定された期限に間に合っていると考えられる。
3. If the last day of the time limit is an official holiday or a non-business day in the country where the party sending the communication is domiciled, then the time limit shall expire on the next business day.
通信を送った当事者の居住国で、期限の最終日が法定休日または非就業日であるならば、期限は次の就業日に切れるものとする。
4. Notice shall be deemed to have occurred when sent by email to the addressee. The burden of proof that the addressee was, without his fault, not in a position to have knowledge of such notice shall be on the addressee.
通知はEメールによって受信者に送られたときに通知されたものとみなされる。受信者が彼の過失なく、そのような通知に関して知ることができない場所にいたことの、立証責任は受信者にあるものとする。
5. Notice to the Defendant may be accomplished by delivery of the notice to the email address of the Defendant's National Federation and/or Team.
被告への通知は、被告の国内連盟および/またはチームの電子メールアドレスに通知が配信されたことにより配達によって完遂される。
6. Upon application on justified grounds, the Tribunal may extend the time limits, provided that the

request is made before the expiry of the original time limit fixed by the Tribunal or by the these Rules.

正当な根拠の適用において、もし裁判所または当規則により設定された当初の期限の満了前に要請がされるならば、裁判所は期限を延長できる。

TITLE III – RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

当事者の権利と義務

Article 10 Procedural Rights of the Parties

当事者の手続上の権利

1. The Tribunal shall conduct the proceeding in a way which ensures due process, in particular with respect to the Parties' right to be heard.
裁判所は、聴聞される当事者の権利を特に尊重し、正当な法の手続きを保証する方法で訴訟手続きを実施するものとする。
2. Any procedural objection shall be raised without delay or shall be deemed to be waived.
いかなる手続上の異議も遅延なく唱えられるものとするか、撤回されるとみなされるものとする。

Article 11 Representation and assistance

代理と補助

1. The Defendant may be represented or assisted by the representative(s) of his choice at his own cost and expense.
被告は彼自身の費用負担により、彼の選任する代理人により、代理されるか補助されることができる。
2. The names, postal and email addresses, and telephone numbers of the person(s) representing or assisting the Defendant shall be communicated to the Secretariat.
被告を代理するかまたは補助する人の氏名、郵便あて先と電子メールアドレス、および電話番号は、事務局に伝達されるものとする。
3. The UCI shall be represented by the UCI Legal Anti-Doping Services and/or by external counsel.
UCIは、UCI法的アンチ・ドーピング・サービスおよび／または外部の法律顧問によって代理されるものとする。
4. The Tribunal may request the production of a power of attorney.
裁判所は委任状の作成を要求することができる。

Article 12 Cooperation by the Parties

代理人による協力

1. The Parties shall cooperate in good faith throughout the proceedings. In particular, they shall comply with requests for information from the Tribunal.
当事者は訴訟手続きの間中誠意を持って協力するものとする。特に、裁判所からの情報の要求に従うものとする。
2. The Tribunal is entitled to draw adverse inferences in case of unjustified refusal to cooperate, in particular in case of non attendance to the hearing in accordance with Article 3.2.5 ADR as well as refusal to produce documents or to provide evidence.
裁判所は、根拠がない協力拒絶の場合、特に書類作成または証拠提供の拒絶のみならず、ADR条項3.2.5に拠る聴聞への欠席の場合に、反対の結論を得る権利を与えられるものとする。

TITLE IV – CONDUCT OF PROCEEDINGS**訴訟手続きの運営****Article 13 Initiation of proceedings****訴訟手続きの開始**

1. Proceedings are initiated by the UCI through the filing of a written petition to the Secretariat.
訴訟手続きは事務局への訴状の提出を通してUCIによって開始される。
2. The petition shall be in one of the two official UCI languages and contain the following:
訴状は2つのUCI公式言語のうちの1つにより、以下を内容とする：
 - a) Name and address of the Defendant;
被告の名前と住所；
 - b) A summary of the UCI's position;
UCIの立場の要約；
 - c) All documentation on which UCI intends to rely, including witness statements and/or expert reports if applicable; and
適用可能ならば証人による証言および／または専門家の報告書を含め、UCIが信頼を意図するすべての書類；そして
 - d) The relief, including sanctions and consequences, sought by the UCI.
UCIによって求められる、制裁と結果を含む救済。

Article 14 Assignment of cases**事案の割当て**

1. Upon receipt of the written petition by the UCI, the Secretariat shall assign the case to a Single Judge appointed from amongst the members of the Tribunal.
UCIにより訴状が受理され次第、事務局は事案を裁判所のメンバーの中から任命された1人の裁判官に割当てるものとする。
2. When assigning the case to a Single Judge, the Secretariat shall take into account all the circumstances of the case, including the nationality and availability of the Single Judge.
事案を1人の裁判官に割当てる際に、事務局は、単独裁判官の国籍と任用可能性を含め、事案のすべての状況を考慮するものとする。
3. Once the case has been referred to the Tribunal, the proceedings are conducted by the Single Judge who has been assigned the case.
事案が裁判所に差し向けられたなら、訴訟手続きは事案を割当てられた単独裁判官によって実行される。
4. The Defendant shall be informed of the opening of the proceedings and shall be provided with the petition from the UCI, including all documentation.
被告は訴訟手続きの開始を知らせられるものとし、すべての書類を含み、UCIから訴状を提供されるものとする。

Article 15 Independence, Impartiality and Challenge**独立性、公平性、および異議申立て**

1. A member of the Tribunal shall not be appointed to adjudicate a case if his independence or impartiality with respect to any of the Parties may legitimately be called into doubt.
当事者のいくつかについての彼の独立性または公平性が合法的に疑われるかもしれないならば、裁判所のメンバーは、事案を裁くように指名されないものとする。
2. The Single Judge shall immediately disclose any circumstance which may affect his

independence and impartiality with respect to any of the Parties.

単独裁判官は、当事者のいずれに対しても彼の独立性と公平性に影響するかもしれないいかなる状況についても直ちに明らかにするものとする。

3. Any challenge of the Single Judge shall be sent to the Secretariat within 7 days after the ground for challenge has become known or should reasonably have become known to the challenging party. Any such challenge shall indicate the grounds of the challenge and include all relevant facts and supporting documents.

異議申立てのための根拠が知られたか、異議申立ての当事者に合理的に知られるべきであった後、単独裁判官のいかなる異議申立ても7日以内に事務局に送られるものとする。そのような異議申立ては、異議申立ての根拠を示し、すべての関連した事実と関係書類を含むものとする。

4. Any application to challenge the Single Judge shall be decided by the other members of the Tribunal, after the challenged Single Judge has been invited to submit written comments. A majority of members of the Tribunal is required to reject a challenge. The decision on the challenge is final and is not subject to any appeal.

問題にされた単独裁判官が、書面による意見を提出するよう請われた後、単独裁判官への異議申立て申請も裁判所の他のメンバーによって決済されるものとする。異議申立てを拒絶するためには裁判所のメンバーの過半数が必要とされる。異議申立てについての決定は最終的なものとし、いかなる上訴も受け入れられない。

Article 16 Answer (Statement of defence)

回答 (弁護の陳述)

1. The Single Judge shall set a time limit of at least 15 days for the Defendant to submit an answer containing:

単独裁判官は、下記事項を含む回答を提出するために少なくとも15日の期限を被告に設定するものとする:

- a) a statement of defence;
弁護の陳述;
- b) any exhibits or specification of other evidence upon which the Defendant intends to rely, including witness statements and/or expert reports;
証人陳述および／または専門家の報告書を含め、被告が信頼を意図するいかなる証拠品または他の証拠の列挙;
- c) the relief or remedy sought by the Defendant.
被告によって求められた救済または救済策。

2. If the Defendant fails to submit its answer within the set deadline, the Single Judge may nevertheless proceed with the case and render his Judgment.

被告が、設定された期限内にその回答を提出しなかったならば、単独裁判官はそれにもかかわらず事案を進行し、彼の判断をすることができるものとする。

Article 17 Further submissions and additional evidence

証拠のさらなる提出と追加

1. Unless otherwise agreed by the parties or ordered by the Single Judge, the UCI and the Defendant shall not be authorised to supplement or amend their submissions, nor to produce new exhibits or further evidence after the submission of the petition and the answer, respectively.

両当事者間で違った形で合意されるか、単独裁判官によって命令されない限り、UCIと被告は、それぞれの訴状と回答の提出の後に、それらの提出を補い、修正し、新しい証拠または追加の証拠を提出することについて権限を与えられないものとする。

2. The Single Judge may at any time order one or both Parties to supplement their submission on a specific issue or to produce additional documents or witness statements.

単独裁判官はいつでも、一方または両方の当事者に、具体的な問題についてのそれらの提出を補うか、追加の文書または証人の陳述を作成するように命じることができる。

Article 18 Common provisions applicable to all written submissions **すべての提出書面に適用可能な共通規定**

1. Written submissions shall be filed in electronic form by email with the Secretariat of the Tribunal.
提出書面は電子的な形式で裁判所の事務局にEメールによって提出されるものとする。
2. The Parties should set out the facts on which they rely as comprehensively as possible. Each factual allegation should be numbered and refer to the relevant evidence (exhibit, witness statement, expert report).
当事者は、彼らが可能な限り包括的に信頼している事実を公表するべきである。各事実の主張は番号を付けられ、関連した証拠(展示品, 証人陳述, 専門家の報告書)を参照するべきである。
3. Legal arguments should be developed in a substantiated way.
法的な議論は実証的な方法で展開されるべきである。
4. Written submissions shall be accompanied by all relevant evidence, including witness statements and expert reports.
提出書面は、証人陳述と専門家の報告書を含め、すべての関連した証拠を添付されるものとする。
5. Written submissions must be signed by the concerned Party or its representative(s), if any.
提出書面は、関係者または、もしあればその代理人によって署名されなければならない。

Article 19 Evidence **証拠**

1. Burdens and standards of proof are as set out under Article 3.1 ADR.
証拠の要旨と基準は、ADR条項3.1の下に設定される。
2. Facts shall be established by any reliable means in accordance with Article 3.2 ADR.
事実はADR条項3.2に従っていかなる信頼できる方法によってでも立証されるものとする。
3. Documents do not need to be produced in originals, unless the Single Judge orders otherwise.
単独裁判官が違った形で命令しない限り、文書は正本により作成される必要がない。
4. If a Party intends to rely on witness and/or expert evidence, it shall provide a witness statement and/or an expert report together with its written submission.
当事者が、証人および/または専門家の証拠に依存するつもりならば、それは証人陳述および/または専門家の報告書とともに書面で提出するものとする。
5. At any time before the proceedings are concluded, the Single Judge may:
訴訟手続きが終わる前にいつでも、単独裁判官は下記をすることができる:
 - a. request any party to produce evidence;
証拠を提出するようにいずれの当事者にでも要求すること;
 - b. take, or request any party to use its best efforts to take, any step that he considers appropriate to obtain evidence from any person or organisation.
証拠をいかなる人または組織からでも得るために、彼が適切であると考えられるいかなる処置でも取る、または証拠を得るためにいかなる当事者にでも最善の努力を要請すること。
6. Production of documents can be ordered by the Single Judge either on his own initiative or upon a request by a party, provided that such party:
そのような当事者が提供する文書の作成は、単独裁判官の主導または当事者による要求により、単独裁判官

によって指示されることができる:

- a. provides (i) a description of each requested document sufficient to identify it; or (ii) a description in sufficient detail (including subject matter) of a narrow and specific requested category of documents that are reasonably believed to exist;
(i)それを識別することについて十分な、要求された各文書の説明;または、(ii)精密で具体的に要求されたカテゴリの十分に詳細な(主題を含む)、合理的に存在が信じられる文書の説明、を提供する;
 - b. shows that (i) it is not in a position to obtain the document(s) on its own; and (ii) the document(s) are in the possession, custody or control of another party;
(i)それ自身で文書を得る立場にない;および(ii)他の当事者の所有、保護または管理下にある文書;を示す;
 - c. shows that the document(s) requested are relevant to the case and material to its outcome.
事案に関連していて、その結果に必須な要求された文書を示す。
7. The Single Judge shall at his discretion determine the admissibility, relevance, materiality and weight of the evidence offered.
単独裁判官は彼の裁量で、提出された証拠の認容性、妥当性、具体性および重要性を判断するものとする。

Article 20 Expert Reports

専門家の報告

1. The Single Judge may order that an expert report on which a Party intends to rely be produced.
単独裁判官は、当事者が依存するつもりの専門家の報告の提示を命じることができる。
2. It is the responsibility of the Parties to ensure the appearance at the hearing of the experts requested by them and to pay all costs and expenses associated with their appearance.
当事者によって依頼された専門家の聴聞への出席を保証し、彼らの出席に関連したすべてのコストと経費を支払うことは当事者の責任である。
3. The Single Judge may, after consulting with the parties, appoint an expert of his choice, if he deems it appropriate. Once the expert has produced his report, the Single Judge may order that he be examined at the hearing.
単独裁判官がそれを適切であるとみなすならば、彼は当事者に相談した後に彼の選択した専門家を指名することができる。専門家が報告書を提出したなら、単独裁判官は彼が聴聞で審査されるように命じることができる。

Article 21 Witnesses

証人

It is the responsibility of the Parties to ensure the appearance at the hearing of the witnesses requested by them and to pay all costs and expenses associated with their appearance.
当事者らによって頼まれた証人の聴聞の出席を保証し、彼らの出席と関連したすべてのコストと経費を支払うことは当事者の責任である。

Article 22 Hearing

聴聞

1. The Single Judge may, on his own initiative or at the request of one of the Parties, summon the parties to attend a hearing.
単独裁判官は彼自身の主導により、または一方の当事者の要求で、当事者に聴聞に出席するよう召喚することができる。
2. The dates times, and venue (if any) of the hearing shall be fixed by the Single Judge, who shall

give appropriate advance notice to the parties and to WADA.

聴聞の日時と会場 (もしあれば)は、適切な事前に当事者とWADAに通知する単独裁判官によって決定されるものとする。

3. Unless otherwise decided by the Single Judge, hearings take place via videoconference.
単独裁判官によって違う決定がなされない限り、聴聞はTV会議で行われる。
4. A Party may request a hearing in persona if it advances the costs associated with such hearing.
一方の当事者が聴聞と関連した費用を前払いするならば、当事者は本人による聴聞を要求できる。
5. If the hearing is held in persona, the Single Judge shall decide the place of the hearing after consultation with the Parties.
聴聞が本人により行われる場合、単独裁判官は当事者に相談した後に聴聞の会場を決定する。
6. Hearings shall be held in camera i.e. may be attended only by the Parties, as well as their representative(s). WADA can attend as an observer and shall not be allowed to make any submission unless the parties and the Single Judge agree otherwise.
それらの代理人でなく当事者だけが聴聞に出席するような場合、聴聞は秘密で行われるものとする。WADAは第三者として出席することができるが、当事者と単独裁判官が違った形で合意しない限り、いかなる開陳もすることを許されない。
7. Hearing shall be held in the language of the proceedings.
聴聞は訴訟手続きの言語で実施されるものとする。
8. Each Party may be assisted by an independent interpreter at its own cost. The identity of interpreters shall be disclosed to the Secretariat at least 5 days prior to the date of the hearing together with a statement of the interpreter's independence.
各当事者は自費により独立の通訳により補助されることができる。通訳のアイデンティティは、通訳の独立の声明書とともに、聴聞の日の少なくとも5日前に事務局に明らかにされるものとする。
9. It is the responsibility of the Parties to ensure the appearance at the hearing of the interpreters for the witnesses and experts requested by them and to pay all costs and expenses associated with their appearance.
当事者らによって依頼された証人と専門家のための通訳の聴聞への出席を保証し、彼らの出席と関連したすべてのコストと経費を支払うことは当事者の責任である。
10. The Single Judge is responsible for the proper conduct of the hearing and shall issue procedural directives before the hearing and/or hold a preparatory telephone conference with the parties.
単独裁判官は聴聞の適切な指導に責任があり、聴聞の前に手続上の指令を出しおよび／または当事者との予備の電話会議を催すこととする。
11. As a general rule, the UCI shall be heard first, followed by the Defendant.
一般に、UCIは最初に聴聞され、被告がそれに続いて聴聞されるものとする。
12. The Single Judge will hear the witnesses and experts specified in the parties' written submissions.
単独裁判官は、当事者の書面提出において指定された証人と専門家を聴聞するものとする。
13. The Single Judge may limit or disallow the appearance of any witness or expert, or any part of their testimony, on the ground of irrelevance.
単独裁判官は、不適切な根拠として、いかなる証人または専門家の出席、または彼らの証言のいかなる部分をも制限するか、却下することができる。
14. Before hearing any witness, expert or interpreter, the Single Judge shall invite such person to tell the absolute and whole truth.
聴聞において単独裁判官は、証人、専門家または通訳に、明白で完全な真実を話すよう要請するものとする。
15. Irrespective of whether the hearing is held in persona or via video-conference, experts and witnesses may also be heard via telephone or video-conference, as deemed appropriate by the

Single Judge.

聴聞が本人出席により実施されるかTV会議で実施されるかに関わりなく、単独裁判官によって適切であるとみなされたなら、専門家と証人は電話会議またはTV会議で聴聞されることができる。

16. The Single Judge may put questions at any time to any person appearing before the Tribunal.
単独裁判官は、裁判所出席しているいかなる人にもいつでも質問をすることができる。
17. The oral submissions made by the Parties shall be as succinct as possible within the limits of what is required for the adequate presentation of the Parties' contentions. Accordingly, they shall not go over the whole ground covered by the written submissions, or merely repeat the facts and arguments these contain.
当事者によってなされた口頭の開陳は、当事者の主張の適正な発表のために必要とされている範囲内で可能な限り簡潔であるものとする。したがって、彼らは書面提出によってカバーされた根拠全体を調べたり、単に事実を繰り返したりこれらの内容について議論をしないものとする。
18. The Single Judge may at any time prior to or during the hearing indicate any points or issues which he would like the Parties to specifically address or on which he considers that there has been sufficient argument.
単独裁判官は常に聴聞に先がけまたは聴聞の間に、当事者に特に発言してほしいか、彼が十分な議論があったと考えるいかなるポイントまたは問題でも示すことができる。
19. After the Single Judge has given the Defendant a final opportunity to speak, the Single Judge shall declare the hearing closed.
単独裁判官が、被告に最終的な発言の機会を与えた後に、単独裁判官は聴聞の終了を宣言するものとする。
20. Once the hearing is closed, the parties shall not be authorised to produce further evidence or written pleadings, unless ordered otherwise by the Single Judge.
聴聞の終了後は、単独裁判官によって違った形で指示されない限り、当事者は追加の証拠、あるいは書面による弁解を提出する権限を与えられない。
21. If a Party, a witness, an expert or an interpreter fails to appear at the hearing, the Single Judge may nevertheless proceed with the hearing and render his Judgment.
一方の当事者、証人、専門家または通訳が聴聞に出席しない場合、単独裁判官はそれにもかかわらず聴聞を続行し、彼の判決を下すことができる。
22. The hearing may be reopened on the Single Judge's initiative at any time before the Judgment is rendered.
判決が下される前に、聴聞はいつでも単独裁判官の主導により再開されうる。

Article 23 Scope of review
再吟味の余地

The Tribunal shall have full power to review the facts and the law.
裁判所は、事実と法律を再吟味する全権限を持つものとする。

Article 24 Expedited procedure
迅速承認制度

Upon a reasoned request of a Party, the Tribunal may decide to proceed in an expedited manner if the circumstances so require. In such case, the Single Judge shall issue appropriate directives accordingly.

当事者の熟考された要求により、状況が必要としているならば、裁判所は迅速な方法で訴訟手続きを行うことができる。そのような場合、単独裁判官はそれに応じて適切な指令を出すものとする。

TITLE V – THE JUDGMENT**判決****Article 25 Applicable rules**
適用可能な規則

In rendering his Judgment, the Single Judge shall apply the ADR and the standards referenced therein as well as the UCI Constitution, the UCI Regulations and, subsidiarily, Swiss law.

単独裁判官は判決を下すことにおいて、UCI定款、UCI規則および補助的にスイスの法律のみならず、その中で参照されたADRと標準を適用するものとする。

Article 26 Sanctions and consequences
制裁と結果

The Single Judge shall determine the type and extent of the sanction(s) and consequences to be imposed according to the circumstances of the case, in accordance with the ADR.

単独裁判官はADRに従い、事案の状況に応じて科される制裁と結果のタイプと範囲を決定するものとする。

The Single Judge is not bound by the Parties' prayers for relief.

単独裁判官は軽減のための当事者の嘆願に束縛されない。

Article 27 Form and content of the Judgment
判決の形と内容

1. The Single Judge shall issue his Judgment in writing.
単独裁判官は書面により彼の判決を出すものとする。
2. The Judgment shall contain:
判決には下記のものを含む：
 - a) the date and place of the Judgment;
判決の日付と場所；
 - b) the name of the Single Judge who decided the case;
事案に判決を下した単独裁判官の氏名；
 - c) the name of the Parties;
当事者の氏名；
 - d) a summary of the relevant facts;
関連事実の要約；
 - e) an account of the procedure followed;
行使された手続きの説明；
 - f) the decision on jurisdiction;
管轄権についての決定；
 - g) the provisions or a reference to the provisions on which the Judgment is based;
条項または判決が基づく条項への参照；
 - h) the reasons of the Judgment;
判決の理由；
 - i) the operative part of the Judgment;
判決の最重要部分；

- j) the decision, if any, in regard to costs;
もしあれば費用についての決定;
 - k) a notice indicating the possibility to file an appeal in CAS and the relevant time limit.
CASに上訴する可能性と関連した期限を示している通知.
3. The Judgment shall be signed by the Single Judge.
判決は単独裁判官によって署名されるものとする.
 4. The Single Judge may decide to communicate the operative part of the Judgment prior to the delivery of the full Judgment including the reasons.
単独裁判官は、理由を含む完全な判決の言い渡しに先がけて判決の最重要部分を伝達すると決めることができる.
 5. Only the notification by email of the full Judgment is relevant for the purposes of calculating the time limit to appeal in CAS.
Eメールによる判決全文の通知のみが、CASへの上訴の期限を算出に関連する.

Article 28 Costs of proceedings
訴訟手続きの費用

1. The Tribunal shall determine in its judgment the costs of the proceedings as provided under Article 10.10.2 para. 1 ADR.
ADR条項10.10.2の1項の下で規定されるように、裁判所はその判決において訴訟手続きの経費を決定するものとする.
2. As a matter of principle the Judgment is rendered without costs.
原則として、判決は経費なしでなされる.
3. Notwithstanding para. 1 above, the Tribunal may order the Defendant to pay a contribution toward the costs of the Tribunal. Whenever the hearing is held by videoconference, the maximum participation is CHF 7'500.
上記の第1項にもかかわらず、裁判所は被告に、裁判費用への分担金を支払うように命じることができる。たとえ聴聞会がTV会議によって行われても、最大の費用分担は7'500スイスフランである.
4. The Tribunal may also order the unsuccessful Party to pay a contribution toward the prevailing Party's costs and expenses incurred in connection with the proceedings and, in particular, the costs of witnesses and experts. If the prevailing Party was represented by a legal representative the contribution shall also cover legal costs.
裁判所は、敗訴した当事者に、勝訴した当事者の訴訟手続きと、特に証人と専門家に関連して生じた経費への分担金を支払うように命じることができる。勝訴した当事者が法定代理人によって代理されたならば、分担金はまた法定費用をカバーするものとする.

Article 29 Notification and publication of the Judgment
判決の通知と公表

1. The Judgment shall be notified by email to the parties and to any other Anti-Doping Organisation with a right to appeal and will be published by the Secretariat on the UCI website.
判決は、Eメールにより、当事者、そして上訴する権利を持つ他のすべてのアンチ・ドーピング機関に通知されるものとし、UCIウェブサイト上で事務局により公表されるものとする.
2. Upon receipt of a reasoned request from a Party within 7 days after notification of the Judgment, the Tribunal may instruct the Secretariat to redact specific parts of the Judgment before its publication.
判決の通知後7日以内の当事者からの熟考した要求を受け取り次第、裁判所は事務局に、判決の発表前に具

体的な部分を編集するよう指示することができる。

3. The Tribunal may also, at its discretion, instruct the Secretariat to redact some parts of the Judgment the publication of which it deems unnecessary or inappropriate.
裁判所はその裁量により、公表が不要であるか、不相当であると考えている判決のいくつかの部分を編集するよう事務局に指示することができる。
4. In accordance with Article 8.3 ADR, if the Judgment rules that no anti-doping violation was committed and no appeal has been brought against such Judgment, the Judgment will only be published with the consent of the Defendant.
ADR条項8.3に従って、判決が、アンチ・ドーピング違反が犯されなかったと判決し、そのような判決に対して上訴がなかったならば、判決は被告の同意があって発表されるものとする。

Article 30 Enforceability **実施可能性**

1. Judgments are enforceable as soon as the operative part is communicated to the parties by email.
判決の最重要部分がEメールによって当事者に伝達されると同時に、判決は執行できる。
2. Judgments are subject to appeals lodged with the Court of Arbitration for Sport, in accordance with Article 13 ADR.
判決はADR条項13に従い、スポーツ仲裁裁判所に申し立てられた上訴に従うものとする。

Article 31 Correction **訂正**

1. Within 7 days from the notification of the Judgment, a party, with notice to the Secretariat, may request the Tribunal to rectify any error in computation, any clerical or typographical error, or any error or omission of a similar nature contained in a Judgment.
判決の通知から7日以内に、当事者は事務局への通知によって、判決に含まれる、計算、事務的または誤植あるいは同様な性質のすべてのエラーまたは遺漏を修正するように、裁判所に要請することができる。
2. The Tribunal will give the other Party an opportunity to comment on the request for correction.
裁判所は、他の当事者に、訂正の請求についてコメントする機会を与えるものとする。
3. The Tribunal may make such a correction also on its own initiative.
裁判所はそれ自身の主導によりそのような訂正をすることができる。

TITLE VI – FINAL PROVISIONS **最終条項**

Article 32 Unforeseen procedural matters **予期しない手続上の問題**

Any procedural matter that is not addressed under these Rules or the UCI Regulations shall be decided by the Tribunal in such manner as it considers appropriate.
当規則またはUCI規則の下で取り扱われていないいかなる手続上の問題も、裁判所が適切であるとみなす方法により裁判所によって解決されるものとする。

Article 33 Authoritative text **権威ある原典**

In the event of a discrepancy between the English and French versions of these Rules, the English version prevails.

当規則の英語版と仏語版の間に相違がある場合に、英語版が優先するものとする。

Article 34 Liability
責任

Neither the members of the Tribunal, the Secretariat nor the UCI shall be liable for any action or omission in connection with proceedings conducted under these Rules, unless the actions or omissions are proven to constitute intentional wrongdoings or gross negligence.

裁判所のメンバー、事務局、UCIの誰も、行為または不行為が意図的な悪事または重大な過失を構成すると証明されない限り、当規則の下で実施された訴訟手続きに関連するいかなる行為または不行為にも責任がないものとする。

Article 35 Entry into force
発効

These Rules come into force on 1 January 2015 and apply to all procedures initiated by the Tribunal on or after such date.

当規則は2015年1月1日に発効し、この日付以降に裁判所により開始されたすべての手続に適用される。

Contents / 目次	
PREAMBLE / 前文	1
TITLE I – INTRODUCTORY PROVISIONS / 序説条項	1
Article 1 Definitions / 定義	2
Article 2 Settlement of Disputes / 紛争処理	2
Article 3 Jurisdiction of the Tribunal / 裁判所の司法権	2
TITLE II – ORGANISATION OF THE TRIBUNAL / 裁判所の組織	2
Article 4 Composition of the Tribunal / 裁判所の構成	2
Article 5 Independence and impartiality / 独立と公平性	3
Article 6 Secretariat / 事務局	3
Article 7 Confidentiality / 秘密性	3
Article 8 Language of the proceedings / 訴訟手続きの言語	4
Article 9 Time limits / 期限	4
TITLE III – RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES / 当事者の権利と義務	5
Article 10 Procedural Rights of the Parties / 当事者の手続上の権利	5
Article 11 Representation and assistance / 代理と補助	5
Article 12 Cooperation by the Parties / 代理人による協力	5
TITLE IV – CONDUCT OF PROCEEDINGS / 訴訟手続きの運営	6
Article 13 Initiation of proceedings / 訴訟手続きの開始	6
Article 14 Assignment of cases / 事案の割当て	6
Article 15 Independence, Impartiality and Challenge / 独立性, 公平性, および異議申立て	6
Article 16 Answer (Statement of defence) / 回答 (弁護の陳述)	7
Article 17 Further submissions and additional evidence / 証拠のさらなる提出と追加	7
Article 18 Common provisions applicable to all written submissions / すべての提出書面に適用可能な共通規定	8
Article 19 Evidence / 証拠	8
Article 20 Expert Reports / 専門家の報告	9
Article 21 Witnesses / 証人	9
Article 22 Hearing / 聴聞	10
Article 23 Scope of review / 再吟味の余地	11
Article 24 Expedited procedure / 迅速承認制度	11

TITLE V – THE JUDGMENT / 判決	12
Article 25 Applicable rules / 適用可能な規則	12
Article 26 Sanctions and consequences / 制裁と結果	12
Article 27 Form and content of the Judgment / 判決の形と内容	12
Article 28 Costs of proceedings / 訴訟手続きの費用	13
Article 29 Notification and publication of the Judgment / 判決の通知と公表	13
Article 30 Enforceability / 実施可能性	14
Article 31 Correction / 訂正	14
TITLE VI – FINAL PROVISIONS / 最終条項	14
Article 32 Unforeseen procedural matters / 予期しない手続上の問題	14
Article 33 Authoritative text / 権威ある原典	14
Article 34 Liability / 責任	15
Article 35 Entry into force / 発効	15